

## Pasolini y el dialecto: una poética de la regresión

Vanna Andreini

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

### Resumen

En 1942 Pasolini publica su primer libro de poemas, *Poesias a Casarsa*, escrito en friulano. En 1945 él y sus amigos crean la Academiuta de Lengua Furlana y publican una serie de textos sobre esa lengua, fundando con ese gesto una nueva tradición poética y recortando para ellos un espacio en el nuevo campo cultural. La dictadura fascista ha terminado pero el campo intelectual todavía se resiente de tantos años de dominio y de encierro en el italiano-toscano. Es el momento para renovar y para romper con la tradición construyendo una nueva genealogía literaria y una nueva forma de leer a los poetas. Pero a medida que, desde 1947 hasta 1956, reflexiona sobre el dialecto, sus características y sus exponentes, Pasolini traza y define su propia poética. Dialecto significa para él, la lengua de la poesía, lengua ligada a la “regresión” y al “retraso”. Conceptos definidos una y otra vez como ligados a la “fuga de sí mismos, de la propia conciencia, de la propia cultura” y, a la vez a las teorías de Freud y de Trostki. Nos proponemos entonces seguir en los textos de Pasolini las reflexiones sobre estos dos conceptos para relacionarlos luego con sus libros de poesía.

En octubre de 1947, en el número ocho de la revista *Poesia* aparece un texto del joven Pier Paolo Pasolini titulado *Sulla poesia dialettale*. Tiene veinticinco años y no es ese su primer texto. De hecho cinco años antes había salido su primer libro de poesía que, escrito en friulano, había sido reseñado con bastante rapidez, en 1943, por Gianfranco Contini, uno de los críticos y filólogos más populares y respetados del ambiente literario progresista italiano. Pero entre el libro de poesía y el artículo del que hablamos hubo otros textos que marcarían el destino posterior del poeta que, en 1962, declaraba en una entrevista:

È vero che il mio primo libro, uscito nel '42, è stato un libro di poesie. Ed è vero che ho cominciato a scrivere poesie a sette anni di età, in seconda elementare (...), ma, chissà perché quando penso, indistintamente, agli inizi della mia carriera letteraria penso a me come uno che “proviene dalla critica”.<sup>1</sup> (Pasolini, 1962)

De hecho en 1945 junto a sus amigos había fundado la Academiuta de Lengua Furlana y, un año antes, la revista *Stroligùt di cà da l'aga*. Allí había venido publicando sus ideas sobre el dialecto y sobre la lengua friulana discutiendo con la Asociación Filológica Friulana y proponiendo un nuevo tipo de programa para la literatura en friulano. De esa época es el texto *Dialect lenga e stil* (Pasolini, 1944: 61)<sup>2</sup> que se presenta como una petición de principios en la cual el joven autor reclama para el friulano el estatuto de lengua. El dialecto, sostiene, puede devenir lengua si se propone decir cosas difíciles y elevadas, si produce textos originales y si puede alojar textos provenientes de otras tradiciones literarias. Traducir y escribir en friulano pensando en la fundación

1 “Es cierto que mi primer libro, publicado en el '42, ha sido un libro de poesías. Y es cierto que he empezado a escribir poesías a los siete años, en segundo grado (...), pero, no sé por qué cuando pienso, indistintamente, en los comienzos de mi carrera pienso en mí como uno que ‘viene de la crítica’”. (Pasolini, 1993: 12). (La traducción es nuestra).

2 Con este texto, refiriéndonos a la Academiuta de Lengua Furlana, hemos trabajado en un artículo titulado “La experiencia del dialecto, en Pasolini y la crítica italiana”, presentado en el III Congreso Internacional Transformaciones culturales: debates de la teoría, la crítica y la lingüística, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2008.

de una nueva tradición que continúe la tradición italiana contemporánea, que se ha disecado, ese será el proyecto. Pasolini encuentra, entonces, en ese cruce de dialecto y tradición su lugar como poeta y crítico emergente y allí se sitúa.

Sin embargo, al releer el texto de 1947, nos parece que allí se recorta aquel gesto que reubicará su producción, su destino, revirtiendo de alguna manera esta “experiencia” del dialecto, transformando la experiencia en acción explícitamente ética y política a la vez que definirá las líneas de su poética. Cuando pensamos en los alcances del gesto nos referimos a las afirmaciones de Giorgio Agamben en *Note sul gesto* (1996: 51), quien sostiene que el gesto vuelve visible un medio como tal, el gesto hace aparecer el ser –en– un medio del hombre y, de este modo, abre para él la dimensión ética.

En 1947, Pasolini, ya más firmemente inserto en la realidad histórico-social contemporánea, no pensará solo en “el devenir lengua del dialecto” sino en la proliferación política de dialectos y minorías dentro de un mismo territorio llamado Italia. Proliferación de tradiciones “retardadas”, respecto de la modernidad capitalista, y “regresivas” respecto del modelo de lengua unitaria, pero capaces de modificar el curso de la historia literaria, como el mismo pueblo podría hacerlo con la Historia. Devenir lengua del friulano en tanto este devenir puede ser el del pueblo, de los pueblos. suponiendo así un reconocimiento histórico a las minorías olvidadas en el proceso de construcción de la nación italiana. De este modo esbozará, entonces, una lectura crítica sobre la tradición literaria en dialecto y ubicará sus producciones en ese campo al que quiere transformar y en el cual quiere insertarse como heredero de los más grandes poetas dialectales. Por eso decide “regresar” al Romanticismo, momento clave para lo que fue la construcción de los estados y de las literaturas nacionales, y desde ese punto decide empezar a desenredar, para volver a tejerlo, el entramado estético político que ha ligado, por ejemplo, Manzoni al Estado unitario. Pasolini tiene sus ideas bien claras, sabe bien dónde quiere estar, al lado de quién, y en qué árbol genealógico colocarse; sabe bien que, como dirá Agamben mucho más tarde, “tutti i popoli sono bande o ‘coquilles’, tutte le lingue sono gerghi o ‘argots’”. (Agamben, 1996: 56). El italiano también.

El Romanticismo, afirmará entonces en “Sulla poesia dialettale”, ha entrado en Italia de la mano del dialecto, escribir en dialecto ha sido, y es, una necesidad dado que la lengua italiana ha dejado de ser un instrumento apto para fijar lo “inexpresable”. Pide entonces que la poesía en italiano (en lengua como dirá) salde el error que ha cometido en considerar la poesía dialectal como representación folclórica, los poetas dialectales deben ser considerados como exponentes de un momento de la literatura “en lengua”, deberán ser leídos, entonces, “a la luz de un mismo asunto estético, de un mismo canon de interpretación y de colocación histórica” (Pasolini, 1947: 245). Pero, ¿por qué? Porque si uno confronta las fechas en las que aparecen los grandes poetas dialectales, (Porta en Milán 1776-1826, Zorutti en Friuli 1792-1867, Belli en Roma 1791-1863, Dall’Ongaro en Venecia 1808-1873, Di Giacomo en Nápoles 1860-1934) se da cuenta que todos pertenecen al siglo XIX: todos, entonces, aparecen cuando el Romanticismo y el fantasma del comunismo, recorren Europa.

La lingua italiana, insomma, è rimasta per natura nemica dell’ idea romantica dell’ ingenuo, del popolare e dell’ astratto; e ne faremo quasi una questione di fonetica. (...)

Certo è che in quegli anni un soffio di ideologie nuove ventila sugli italiani: tutto –concezioni filosofiche, civili, ecc. ecc.- subisce dei mutamenti. Quella che invece ai mutamenti resiste con la tranquillità di una statua di marmo è la lingua (...) in una tale lingua marmorea, insomma, venivano a trovarsi imprigionate le passioni, le ispirazioni, le astrattezze romantiche. (Pasolini, 1947: 247)<sup>3</sup>

3 “La lengua italiana, entonces, se ha mantenido por naturaleza enemiga de la idea romántica de lo ingenuo, de lo popular y de lo abstracto; y podríamos hacer de ello casi una cuestión de fonética (...) Certo es que en aquellos años un aire de ideologías nuevas soplaba sobre los italianos: todo –concepciones filosóficas, civiles, etc.– sufrían trans-

El dialecto será entonces el que ofrecerá ese momento romántico a la literatura. Pasolini enfatizará el hecho de que su núcleo estético central corresponderá a la recuperación de la etimología de la palabra “romance”: su potencia, su fuerza están en el hecho de ser la lengua del pueblo, el vulgar.

Un’ Italia minore, diseredata, è stata in grado, dunque, di fornire alla poetica del Romanticismo un materiale invidiabile, straordinariamente vicino alle fonti dottrinarie. Popolaresco, immediato, icastico, il dialecto si prestava con naturalezza al gioco della poesia sentimentale con tutti i suoi profitti (verginità di lingua) e le sue perdite (scarsità di coscienza). (Pasolini, 1947: 248)<sup>4</sup>

El romanticismo italiano, sostiene entonces, no pasa por Manzoni ni por Leopardi que todavía piensan y estructuran su lengua en la forma clásica de los endecasílabos. Son los dialectos los que han dado al Romanticismo su período italiano. Pasolini retoma, a nuestro criterio, para elaborar su modelo estético-político, la noción de regreso freudiana a la que le acerca la noción de retardo económico de Trotsky (1921). De hecho Freud (1900) la introduce en la *Interpretación de los sueños* para hablar del carácter sensitivo del sueño. Los pensamientos del sueño, nos dice, se producen en forma de imágenes sensoriales que se imponen al sujeto en forma casi alucinatoria. En el sueño los pensamientos, a los cuales es negada la motilidad en sentido progresivo, regresan hasta la percepción. Freud identifica tres tipos de regresiones: la regresión tópica, la regresión temporal y la regresión formal.

También nuestro poeta regresa en el espacio, como sucesión orientada de sistemas, de hecho vuelve a la provincia, a las minorías retardadas desde el punto de vista económico, vuelve en el tiempo ya que se sitúa en el Romanticismo, o sea en el período histórico durante el cual se fundó la nación italiana y su literatura y regresa formalmente ya que recupera el dialecto como la lengua “pura” de esa minoría de desheredados que a partir de ahora va a tener su propios herederos, Pasolini entre ellos.

Si para Freud, entonces, la regresión formal remplazaba los modos de expresión y de representación habituales por otros primitivos, pasando del funcionamiento según la identidad de pensamiento al funcionamiento según la identidad de percepción, para Pasolini “scrivere in dialecto è per se stesso un fatto poetico” (1947: 258). El dialecto es de por sí la lengua de la poesía.

Sin embargo, el campo de la literatura dialectal es complejo y fácil blanco de ataque, no todas las producciones tienen el mismo valor así que se verá en la obligación de esclarecer esta diferencia clasificando a sus exponentes entre los que hacen *macchiettismo* o descriptivismo y se fosilizan en un sentimentalismo de contenido, de aquellos que de verdad incluyen el hablar y el sentir del pueblo; entre ellos el más grande será Pascoli.

En un artículo de 1955, “Poesia popolare e poesia d’ avanguardia, recuperará la clasificación ya propuesta en la Poesia dialettale del novecento de 1953”, ya establecerá claramente cuáles son las tres categorías de poetas dialectales. Dirá entonces que en general se trata de individuos de clase superior (desde ya que está pensando en la burguesía y en él mismo como originario de esa clase social) que asumen modos y actitudes distintas frente al dialecto. Estarán, entonces, los que asumen un tono paródico, los exquisitos y los socialistas. Los únicos que le interesan son los exquisitos, grupo dentro del cual se incluirá por considerarse, como dijimos, heredero de Pascoli. La poesía de Pascoli, extraña y solitaria, en medio del campo cultural, será la fuente de su inspiración crítica. De hecho atribuirá al “ala hermética pascoliana” el hecho de haber

---

formaciones. Aquella que en cambio a las transformaciones se resiste con la tranquilidad de una estatua de mármol es la lengua (...) en tal lengua de mármol, entonces, se encontraban aprisionadas las pasiones, las inspiraciones, las abstracciones románticas.” (La traducción es nuestra)

4 “Una Italia menor, desheredada, ha sido capaz, entonces, de proveer a la poética del Romanticismo un material envidiable, extraordinariamente cercano a las fuentes doctrinarias. Popular, inmediato, expresivo, el dialecto se prestaba con naturalidad al juego de la poesía sentimental con todas sus ganancias (virginidad de lengua) y sus pérdidas (escasez de conciencia). (La traducción es nuestra)

recogido el habla del pueblo y de haber producido una expansión lingüística que tiene como finalidad hablar del “yo”, de la intimidad y, por consiguiente, hablar de la lengua literaria.<sup>5</sup> Para el Pasolini poeta y crítico esta característica será fundamental, hablar del “yo” es construir una literatura que pasa por la mirada de la poesía popular, por la mirada ingenua y nostálgica del pueblo. Pascoli, entonces, es el nexo, es el ícono que genera un intercambio entre lengua italiana y dialecto. Sobre todo en *Myricae* (1891) y en *Canti di Castelvecchio* (1907), dice Pasolini, pone el centro en el “yo” poético, en el *fanciullino* que cada poeta lleva dentro recuperando el concepto de Romanticismo de Vico, quien sostiene, a su vez, que la poesía es la reveladora y la custodia de las primeras verdades imaginadas de los hombres. Pascoli, además, incluye el habla del pueblo y hace que la lengua poética transite<sup>6</sup> entre el dialecto y el italiano, actitud que le vale toda una serie de críticas, entre otros de parte de Croce.

Sin embargo, será justamente este movimiento aquello que liberará a Pascoli, sostiene Pasolini, de su obsesión por la inmovilidad, por mantenerse siempre idéntico a sí mismo (como la lengua marmórea del Estado burgués) y lo proyectará en una investigación sobre las formas y modos de hablar que terminarán marcando gran parte de la poesía del siglo XX italiano.<sup>7</sup> Pasolini quiere mostrar, a contrapelo de Croce y de la crítica a él contemporánea, cómo las voces del dialecto han sido capaces de mantenerse activas y subversivas, igual que en Pascoli, y cómo ahora, pasada la época fascista, es a través de él mismo y de sus compañeros que esas voces vuelven a ocupar la escena literaria para proyectarse luego en la escena política.

Es así entonces cómo el joven poeta-crítico se ve en el deber de recortar y construir aquellas características del romanticismo –que se podría llamar dialectal–, para luego hacerlas funcionar en la nueva poesía friulana. Subraya que es en las *repeticiones* y en la *rima* donde el dialecto expresa todo el peso de la conmoción. Y hace foco, de este modo, en aquellas características que la crítica literaria contemporánea ha puesto en el centro de la discusión sobre la especificidad de la poesía, y sobre sus relaciones con el cuerpo y el lenguaje. El ritmo, dirá Kristeva (1976) –releyendo de algún modo a Tinianov (1923) en clave psicoanalítica–, rompe con la ley del padre, con el lenguaje-norma y vuelve a la zona pulsional del cuerpo; la repetición,<sup>8</sup> según Freud, pone en primer plano una represión originaria. Ambos conceptos, así analizados, nos permiten pensar en la posición de Pasolini respecto del dialecto como aún más subversiva. La lengua italiana funcionaría como el sentido, la ley que busca reprimir y callar.

Ahora bien Pasolini ve en estos dos únicos recursos, el ritmo y la rima, una “miseria técnica” que es la expresión del “retardo” del dialecto y que, a la vez, se vuelve también “miseria de contenido”. Pero esta pobreza no alberga para él características negativas, no es la nostalgia de un contenido elevado, sino justamente la expresión de la realidad del pueblo,<sup>9</sup> la presencia del “cuerpo” primero, el cuerpo del pueblo. En un texto de 1956, *La lingua della poesia*, en el que analiza la obra de Giotti,<sup>10</sup> quien escribe en triestino, afirma:

5 “Del caso n.2 (squisitezza) si registrano invece fenomeni abbastanza cospicui e numerosi: vi si comprende, se così possiamo dire, tutta l’ala ermetica “pascoliana”: ma allora bisognerà parlare non solo di influsso della poesia popolare, ma del parlato popolare in genere e del folklore: e aggiungere che l’allargamento linguistico che il fatto comporta è in funzione intimistica: dell’io, e quindi della lingua letteraria...” Poesia popolare e poesia d’avanguardia 596,597

6 En el texto publicado en *Traducir poesía: La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires, Bajo la luna, 2010, titulado “La potencia del tránsito” veíamos cómo los textos de Pasolini se terminan de construir en ese movimiento que se producía del poema en friulano a su traducción en italiano. Pasolini lleva al extremo este procedimiento que ve en Pascoli.

7 Ver “Dal Pascoli ai neosperimentali” en *Passione e Ideologia*.

8 Delfina Muschietti en *Leer y traducir: restos y robos melancólicos*, Fil XXXIII 1-2 recupera y trabaja detalladamente la noción de repetición en la filosofía contemporánea, además de su relación con el poema y la traducción del mismo.

9 Pasolini hablará de la nostalgia porque la considera un elemento importante en sus producciones y en las de sus contemporáneos friulanos. La nostalgia es aquella que hace que el paisaje aparezca poético y modifica el “corazón” del sujeto burgués para que vuelva a lo más primitivo de la vida, descendiendo en la pureza y a la vez pobreza del lenguaje. La nostalgia es regreso en el sentido que veremos más adelante.

10 Virgilio Giotti nace a Trieste en 1885 y muere en esa misma ciudad en 1957. Nos referimos a él porque en este artículo Pasolini expone claramente que la pobreza técnica y temática de la poesía dialectal está relacionada con el retardo del dialecto que implica a la vez una resistencia a la época fascista.

Egli arriva a tale autenticità di sentimento – l’abbiamo visto e lo ripetiamo- attraverso una serie cosciente –e quasi demoniaca nella sua umiltà- di rinunce nel campo formale, e di privazioni nel campo sentimentale: se egli reduce quella pienezza (di cui è ben conscio su un plano moralmente attuale e lingüisticamente nazionale) *al minimo possibile*, a un povero urgere de circunstancias visive, olfactive, niente piú che due o tre miseri momentos o cosas de todos los días: a un dato dell’ esserci ,del *Dasein*: dialettale, quindi, in quanto appunto ridotto. Pasolini (1956: 1024) (El subrayado es nuestro)<sup>11</sup>

La poesía dialectal encuentra entonces su fuerza en este retardo. La poesía no desaparece, ni ha desaparecido, como afirmará Montale al reseñar en 1953 la copiosa *Antología sobre la poesía dialectal* que Pasolini compilará luego de este trabajo de 1947, sino por el contrario, a través del dialecto ella ha buscado volver a las percepciones y a las sensaciones primeras del sujeto, del yo, recuperando, justamente, la vida que había sido atrapada en el “mármol” de la lengua italiana y en el mármol del fascismo.

E non si dimentichi che il poeta assomiglia molto al fraticello francescano o al marinaio de la Potemkin. Cuore e stile, ecco i termini entro cui si muove il poeta: e si potranno avere dunque il poeta –fraticello o il poeta –marinaio della Potemkin che, benché adottato o educato dal mondo borghese, sarà spinto da una stupenda nostalgia a esercitare la propria competenza divenuta simpatia nel cuore dei suoi simili, per poi riaffiorare all’ espressione arricchito di un inesauribile serie di contenuti. Questo *regresso* (in un cuore piú giovane, piú ingenuo e piú misterioso) e questo *recupero* ( verso una manifestazione poetica carica di civiltà e di coscienza di cui si potrà usufruire, sempre ricordando che l’ utilità della poesia non è immediata) *possono essere enormemente facilitati dall’ uso del dialetto idealmente traducibile*. (Pasolini, 1949: 321)<sup>12</sup>

El poeta, pese a su origen burgués, gracias a su decisión de usar una lengua más pura y a la vez más pobre, como el dialecto, logra vivir en carne propia esta operación de regreso. Regreso hacia “un léxico más turgente de vida inexpresada, virgen, inmediato imprudente” (1949: 324). Pasolini, como ya vimos, retoma esta noción freudiana de regreso, sobre todo de regreso formal. El dialecto es, entonces, desde el primer momento la lengua de la poesía, y, como la lengua del sueño,<sup>13</sup> vuelve a la percepción sensorial. La percepción supone a su vez una reducción del sistema de pensamiento, una suspensión de este, acentuada por el retardo debido a las condiciones económicas –“per i dialettali la cosa avviene una cinquantina di anni dopo che per la lingua–<sup>14</sup> (1952: 527).

Sin embargo, todo ello no implica una pérdida, al contrario este regreso supone la recuperación del cuerpo silenciado. “Cuore e stile” dice Pasolini hacen del poeta dialectal el vate de aquel a quien el poeta rescata en su mismo hablar, en su poesía: el campesino, el obrero, el pueblo. El dialecto vuelve al “parlante popolare”. En esa minoría desheredada reside la poesía y el regreso supone entonces esta vuelta a lo más “puro”, lo más alejado de la ley del padre, de la ley capitalista. Los estados primitivos pueden siempre volver a instaurarse, la presencia del pasado en el presente, de eso trata también la Regresión.

11 “Él llega a tal autenticidad de sentimiento –lo hemos visto y lo repetimos– a través de una serie conciente –y casi demoniaca en su humildad– de renuncias en el campo formal, y de privaciones en el campo sentimental: si él reduce aquella plenitud (de la cual es bien consciente en un plano moralmente actual y lingüísticamente nacional) al mínimo posible, a un pobre urgir de circunstancias visuales, olfativas, nada más que dos o tres míseros momentos o cosas de todos los días: a un dato del estar, del *Dasein*: dialectal, entonces, en cuanto justamente reducido.” (La traducción es nuestra)

12 “Y no olvidemos que el poeta se parece mucho al fraile franciscano o al marino del Potëmkin. Corazón y estilo, he aquí los términos dentro de los cuales se mueve el poeta: y se podrá tener entonces el poeta-fraile o el poeta-marino del Potëmkin que, aunque adoptado o educado por el mundo burgués, será empujado por una estupenda nostalgia a ejercitar su competencia devenida simpatía en el corazón de sus semejantes, para reaparecer luego a la expresión enriquecido de una inagotable serie de contenidos. Este *regreso* (en un corazón más joven, más ingenuo y más misterioso) y esta *recuperación* (hacia una manifestación poética cargada de cultura y de conciencia de la cual se podrá usufructuar, siempre recordando que la utilidad de la poesía no es inmediata) *pueden ser sumamente facilitados por el uso del dialecto idealmente traducible*.” (La traducción es nuestra)

13 La relación entre el poema y el sueño ha sido trabajada exhaustivamente por Delfina Muschietti (2010, en prensa) en el capítulo “Lenguaje, cuerpo y traducción: robo al robo del olvido”.

14 “Para los dialectales la cosa sucede unos cincuenta años después que para la lengua” (La traducción es nuestra).

Al analizar el libro *Dov' è la mia patria*, de 1949, veíamos justamente, cómo allí el poeta y el campesino son uno. La voz del poeta se une al cuerpo del campesino-obrero pobre que reside en su dialecto. El habla y la voz del poeta fundidos, el uno ayudando al otro a recuperar el campo de acción gracias a la poesía. La poesía es la lengua de la revolución, volviendo a la etimología de la palabra *revolvere* que supone una vuelta atrás, un volver o retornar. Así volver atrás, regresar, es a la vez un ir hacia adelante sobre otras coordenadas. Coordenadas que no abandonará a pesar de que en su tercer libro friulano la voz del poeta se haya alejado del muchacho pobre. No lo abandona a su suerte política, no, pero ha encontrado lo que devendrá en su forma poética más fuerte, la lengua de la poesía como lengua “inventada” que lleva las marcas del dialecto como periferia del lenguaje.<sup>15</sup>

## Bibliografía

- Andreini, V. 2008. “La experiencia del dialecto”, en Pasolini y la crítica italiana. Actas del III Congreso internacional transformaciones culturales debates de la teoría, la crítica y la lingüística.
- , 2009. “El muchacho, el poeta y el huésped. Un acercamiento a *Tal còur de un Frut* de Pier Paolo Pasolini”, *Filología* XLI, pp. 5-26
- , 2010. “La potencia del tránsito. Pier Paolo Pasolini, *Dov' è la mia patria*, del friulano al italiano”, en *Traducir poesía: la tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires, Bajo la luna.
- Agamben, G. 1996. Note sul gesto in *Mezzi senza fine*. Torino, Bollati Boringhieri.
- , Lingue e popoli in *Mezzi senza fine*. Torino, Bollati Boringhieri.
- Freud, S. [1900] 1992. *La interpretación de los sueños*. Barcelona, Planeta-Agostini.
- Montale, E. 1953. La musa dialettale en *Sulla poesia*. Milano, Mondadori.
- Muschietti, D. “Leer y traducir: restos y robos melancólicos” *Filología* XXXIII 1.2
- , 2010 “Lenguaje, cuerpo y traducción: robo al robo del olvido”, en *Traducir poesía: La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires, Bajo la luna.
- Pasolini, P. P. [1944] 1999. “Dialect lenga e stil”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1947] 1999. “Sulla poesia dialettale”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1949] 1999. “Poesia d' oggi”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1949] 1999. “Motivi vecchi e nuovi per una poesia friulana non dialettale”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1949] 1993. *Dov' è la mia patria*, Bestemmia, Tutte le poesie, Vol. III, Milano.
- , 1952. I dialettali, *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1952] 1999. “La poesia dialettale del novecento”, en *Passione e ideología*, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano Mondadori.
- , [1953] 1993. *Tal còur de un frut*, Bestemmia, Tutte le poesie, Vol. III, Milano.
- , [1955] 1999. “Poesia popolare e poesia di avanguardia”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.
- , [1955] 1999. “Dal pascoli ai neo sperimentali”, en *Passione e ideología*, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull' arte*. Milano, Mondadori.

15 He desarrollado esta problemática en el artículo “El muchacho, el poeta y el huésped. Un acercamiento a *Tal còur de un Frut* de Pier Paolo Pasolini”, *Filología* XLI, 2009, pp. 5-26.

- [1956] 1999. “La lingua della poesia”, en *Passione e ideología*, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull’ arte*. Milano, Mondadori.
- [1966] 1993. *Poeta delle ceneri*, Bestemmia, Tutte le poesie, Vol. III, Milano.
- Segre, C. 1999. “Vitalità, passione, ideología”, en *Pasolini Saggi sulla letteratura e sull’ arte*. Milano, Mondadori.
- [1983] 1993. *Il sogno del centauro*. A cura di Jean Duflot. Roma, Editori Riuniti.
- Trotsky, L. 1921. “La situación mundial”. Disponible en <http://marxists.org/espanol/trotsky/ceip/economicos/lasituacionmundial.htm>

## CV

VANNA ANDREINI ES LICENCIADA EN LETRAS UBA Y MIEMBRO DEL UBACyT POESÍA Y TRADUCCIÓN. SU PROYECTO DE TESIS DE DOCTORADO ES SOBRE PIER PAOLO PASOLINI Y LA POESÍA FRIULANA. SU ÚLTIMO LIBRO DE POESÍAS SE TITULA SIRENAS EN LA CAMA (GOG Y MAGOG 2008). HA PUBLICADO ARTÍCULOS RELACIONADOS A SU TEMA DE INVESTIGACIÓN, ENTRE ELLOS “LA POTENCIA DEL TRÁNSITO. PIER PAOLO PASOLINI, DOV’ È LA MIA PATRIA, DEL FRIULANO AL ITALIANO”, EN EL LIBRO CURADO POR LA PROFESORA DELFINA MUSCHIETTI TRADUCIR POESÍA: LA TAREA DE REPETIR EN OTRA LENGUA. BUENOS AIRES, BAJO LA LUNA, 2010.